

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

**DEPARTMENT OF TRANSLATION
2017-18**

COURSE OUTLINE

| |
|--|
| COURSE CODE TRAN1010A |
| ENGLISH TITLE Principles of Translation |
| CHINESE TITLE 翻譯概論 |
| NUMBER OF UNITS 3 |
| DESCRIPTION This course acquaints students with the general principles of translation. Theory is introduced in so far as it provides an intellectual framework and conceptual background to the practice of translation between Chinese and English. |

COURSE OVERVIEW

This is an elementary translation course to introduce the general issues about the nature and process of translation. Emphasis is placed on the nature of translation as a communicative act and relevant topics concerning English and Chinese as the working languages. Basic theories and concepts of translation studies will be discussed and examples of different text types are used to illustrate the dynamics in translation practices.

LEARNING OUTCOMES

Expected learning outcomes

Upon completion of this course, students will

- be equipped with a basic framework of the elementary knowledge on translation;
- be aware of the basic problems encountered in English and Chinese translation;
- be alerted to various factors affecting the translators' decision;
- acquire the basic techniques for analysing and translating a text;
- be able to reflect on the nature of translation as a communicative act

Implication for learning activities

The course is made up of lectures and tutorials. Students are introduced to the basic concepts and theories in translation studies in the lectures and seminars. They are provided with translation examples and different text types to enhance their understanding of relevant ideas, and are encouraged to exchange ideas and produce translations of selected materials in both Chinese and English in-class. Special topics are used to facilitate a focused study of specific texts or cases so as to stimulate interest in the discipline.

Implication for assessment

Students are assessed on their translation and analytical skills (mainly through individual assignments and take-home tasks) and communication skills (through their participation in class discussions). Through continuous assessment students are given the opportunity to improve overtime.

LIST OF TOPICS

- Concepts in Translation Studies: ‘equivalence’, ‘literal translation’ and ‘free translation’, and ‘meaning’;
- The linguistic aspects of translation;
- The cultural aspects of translation;
- The relationship between text type and translation skills;
- General translation strategies

LEARNING ACTIVITIES

| Lecture | Tutorial | Others: Please specify |
|---------------------------------|--------------------------|------------------------|
| Hours per week 1 hour 45 min | Hours per week 45 min | Hours per week N.A. |

ASSESSMENT SCHEME

| Task nature | Weight |
|---|-----------------------|
| Continuous Assessment: <ul style="list-style-type: none">● Assignments (2 in total)● Class Participation | 60% (40%) (20%) |
| Final Test: | 40% |

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

Required readings

1. Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
2. Hatim, Basil & Munday, Jeremy. (2004). *Translation: An advanced resource book*. London; New York : Routledge.
3. Jin Di & Eugene A. Nida. (1984). *On translation: With special reference to Chinese and English*. Beijing: China Translation & Publish Corporation.
4. Munday, Jeremy (2012). *Introducing translation studies: Theories and applications* (3rd ed.). Milton Park, Abingdon, Oxon; New York: Routledge.
5. 陳定安 (2010)。英漢句型對比與翻譯：英漢句子互譯比較。臺北：書林出版社。

Recommended readings

1. 陳定安 (1992) 《英漢比較與翻譯》。香港：商務印書館。
2. 張培基導編 (1993) 《英漢翻譯教程》。香港：三聯書店。
3. 毛榮貴編著 (2002) 《新世紀大學漢英翻譯教程》。上海：上海交通大學出版社。
4. 周志培 (2003) 《漢英對比與翻譯中的轉換》。上海：華東理工大學出版社。

5. 孫述宇，金聖華（1981）《英譯中：英漢翻譯概論》。香港：香港中文大學校外進修部。
6. 羅新璋，陳應年編著（2009）《翻譯論集》。北京：商務印書館。
7. 譚載喜(1984)《奈達論翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司。
8. 思果（1994）《翻譯新究》。台北：大地出版社。
9. 黃國彬（1996）《翻譯途徑》。台北：書林。
10. 金聖華，黃國彬（1996）《因難見巧：名家翻譯經驗談》。台北：書林。
11. 孫致禮（1999）《翻譯：理論與實踐探索》。南京：譯林出版社。
12. 周兆祥（1996）《翻譯初階》。香港：商務印書館。
13. Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. London and New York: Prentice Hall.
14. Bassnett, Susan (1991). *Translation Studies*. London: Routledge.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

| Week | Date | Topic | Activities/Requirements |
|------|--|--|--|
| 01 | 4 th Sept, 6 th Sept | Lesson 1 <ul style="list-style-type: none"> • An introduction to translation and translation studies The meaning of ‘translation’ Principles of translation – why do we need them? (Relationship with the concept ‘theory’) | Reading 1 (<i>Translation: An Advanced Resource Book</i> . Unit A1: What is Translation?) Reading 2 (<i>On Translation: With special reference to Chinese and English</i> . Chapter 1: More Freedom for the Translator) |
| 02 | 11 th Sept, 13 th Sept | Lesson 2 <ul style="list-style-type: none"> • Literal and free translation, and the concept of equivalence | Reading 3 (<i>Translation: An Advanced Resource Book</i> . Unit A2: Translation Strategies) |
| 03 | 18 th Sept, 20 th Sept | <ul style="list-style-type: none"> • Literal and free translation, and the concept of equivalence (Cont’d) | Reading 4 (<i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . Chapter 3: equivalence and equivalence effect) Assignment 1 (20 th Sept) |
| 04 | 25 th Sept, 27 th Sept | Lesson 3 <ul style="list-style-type: none"> • Elements of a text: what is “meaning”? | Reading 5 (<i>In other words</i> . Chapter 2: Equivalence at |

| | | | |
|----|---|---|--|
| | | | word level) |
| 05 | 2 nd Oct (Holiday – the day following National Day); 4 th Oct | <ul style="list-style-type: none"> • Elements of a text: what is “meaning”? (Cont’d) | Reading 6 (<i>In other words.</i> Chapter 3: Equivalence above word level) Assignment 1 due (4 th Oct) |
| 06 | 9 th Oct, 11 th Oct | Lesson 4 <ul style="list-style-type: none"> • A contrastive comparison between Chinese and English (1) | |
| 07 | 16 th Oct, 18 th Oct | <ul style="list-style-type: none"> • A contrastive comparison between Chinese and English (2) | Reading 7 (<i>In other words.</i> Chapter 4: Grammatical Equivalence) Assignment 1 discussion (18 th Oct) |
| 08 | 23 rd Oct; 25 th Oct | Lesson 5 <ul style="list-style-type: none"> • Applying what you have learnt – Translating sentences | Assignment 2 (25 th Oct) Reading 8 (《英漢句型 對比與翻譯》。第一 章: 英漢基本句型) |
| 09 | 30 th Oct; 1 st Nov | Lesson 6 <ul style="list-style-type: none"> • The cultural aspect of translation The relationship between culture and translation Translating culture-specific terms as a case in point | |
| 10 | 6 th Nov; 8 th Nov | Lesson 7 <ul style="list-style-type: none"> • Text as a unit of translation (1) Special Topic 1: Language style and the legal language | Assignment 2 due (8 th Nov) |
| 11 | 13 th Nov; 15 th Nov | Lesson 8 <ul style="list-style-type: none"> • Text as a unit of translation (2) Special Topic 2: Features of poetic language | |
| 12 | 20 th Nov; 22 nd Nov | Lesson 9 <ul style="list-style-type: none"> • Text as a unit of translation (3) Special Topic 3: An introduction to cohesion and coherence | Reading 9 (<i>In other</i> <i>words.</i> Chapter 6: Textual equivalence and cohesion) Assignment 2 discussion (22 nd Nov) |
| 13 | 27 th Nov; 29 th Nov | Final test (27 th Nov) | |

CONTACT DETAILS

| | |
|--------------------------------------|--|
| Professor/Lecturer/Instructor | |
| Name: | CHU Shiao Ying Sharon |
| Office Location: | KKL Building, Rm.110 |
| Telephone: | 39431866 |
| Email: | syschu@cuhk.edu.hk; syschu@hotmail.com |

| | |
|-----------------|---|
| Teaching Venue: | LEC (Mon): CYT 201; TUT (Wed): WMY 301 |
| Office Hours: | Mon: 2:30-4:00p.m.; Wed: 12:30-2:00p.m. |

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on elearning/ distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

All assignments must be submitted via the **VeriGuide** (<http://veriguide1.cse.cuhk.edu.hk/cuhk/>) for plagiarism detection. A declaration, in the form of a receipt, will be issued by the system upon uploading your assignment. Please submit the signed declaration statement together with the hard copy of the assignment to the course teacher, according to the instructions as stipulated by him/her. **Assignments without the receipt will not be graded.**